

## ÉDITORIAL

“

« *Cette Europe peu à peu se construit comme une ville gigantesque...* »  
(Paul Valéry, *Variété, Essais quasi politiques*, 1922, Gallimard, Paris, p. 1006).

**Traduction et terminologie** représentent aujourd'hui d'immenses enjeux. On le perçoit aux débats, parfois virulents, qui ponctuent la question de la mondialisation. Contrairement à ce qu'on pouvait penser, **la mondialisation n'a pas conduit au développement planétaire d'une langue aux dépens des autres**. Pas encore. **Mais elle a éveillé une foule de revendications identitaires et culturelles.**

En ce qui concerne l'Europe, les langues officielles de l'Union sont celles des États membres (règlement n° 1 de 1958). À cette époque, **il y avait 4 langues officielles. Elles sont aujourd'hui 23, constituant plus d'une centaine de couples de langues.** En changeant d'échelle, la question a changé de nature. Mais non sur le plan juridique. La Commission est en effet gardienne des traités et le droit communautaire doit être publié dans les langues officielles de tous les États membres. Plus : **les propositions législatives doivent pouvoir être débattues à tous les niveaux sous une forme accessible à tous. Voilà la doctrine.** Mais sur le terrain, les situations varient. Car outre les textes législatifs et réglementaires, il faut traduire notes, discours, communiqués, accords internationaux, publications de toute nature. Le plurilinguisme ne saurait être intégral à tout coup et plusieurs langues sont utilisées comme langues de travail (anglais, français, allemand). **L'anglais se détache désormais parmi ces dernières, près de 75 % des documents élaborés à la Commission étant rédigés en anglais.** On voit le changement en 50 ans, depuis la création de la Communauté européenne !

**Le salut serait-il dans les moyens à investir dans la traduction ?** Il faut regarder les tâches à réaliser et les outils à mettre en œuvre. En 2006, la Direction générale de la traduction de la Commission européenne (DGT) a traduit 1 541 518 pages : 72 % des textes étaient rédigés en anglais, 14 % en français, 2,7 % en allemand et 10,8 % dans une autre langue. Ce volume ne cesse d'augmenter. **La traduction et les activités linguistiques occupent 1 750 traducteurs et terminologues, aidés par 600 administrateurs.**

**Les machines d'aide à la traduction peuvent-elles aider à relever le défi ?** L'informatisation a sans nul doute permis de faire face à l'explosion des tâches de traduction et de terminologie. La traduction automatique a beaucoup progressé sur certains couples de langues, même si la relecture par un traducteur est et restera indispensable. **Pour ce qui est de la terminologie, l'un des points importants est qu'il ne s'agit pas seulement de trouver le terme juste. Il faut aussi le faire avec le bon outil !** C'est précisément ce que permettent de plus en plus les machines à traduire, grâce aux bases de données et aux mémoires de traduction qui gardent en machine d'énormes ensembles de textes déjà traduits. De ce fait, on ne retraduit pas ce qui a déjà été traduit et on garde l'homogénéité des terminologies. Sans compter les bases de données terminologiques : celle de la Commission européenne IATE compte aujourd'hui près de 9 millions de termes et 500 000 abréviations.

**La machine au secours du plurilinguisme : le défi n'est donc pas seulement politique, il est aussi technologique.** Au-delà, la question des langues, non pas de l'Europe, mais en Europe, ne cessera de se poser. Il faut penser qu'outre les langues officielles des États, **l'Europe compte plus de 500 langues**, qu'il faudra bien prendre en compte. Le chantier est immense. Mais il en vaut la peine.

Loïc Depecker

*Président créateur de la Société française de terminologie*

loic.depecker@univ-paris3.fr

terminologie@wanadoo.fr



## À NOTER

**Société française de terminologie**

**Courriel :**  
terminologie@wanadoo.fr

**Site :**  
[www.laterminologie.net](http://www.laterminologie.net)  
**Attention : bientôt un nouveau site sur terminologie.fr**

**Site de recherche et d'enseignement en terminologie**  
(CNRS, Universités de Paris III, VII et X) :  
[www.terminalf.net](http://www.terminalf.net)

**Franceterme**  
Site terminologique de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France ([www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr))

**IATE**  
Banque de données terminologiques de l'Union européenne (23 langues, 9 millions de termes)  
<http://iate.europa.eu>

**Automne 2009 N° ISSN 1297-6520**

## DU CÔTÉ DES LANGUES DE FRANCE

**Breton**

■ L'Office de la langue bretonne publie régulièrement un bulletin important sur les actions menées en faveur de la langue bretonne: le *Keleier Ofis ar Brezhoneg*. On est impressionné par la somme d'actions menées, avec l'appui, particulièrement, des municipalités. Pour tout renseignement, voici le *postal* (l'adresse électronique): nolwenn.louarn@ofis-bzh.org

■ *Apertium*, logiciel de traduction automatique qui gère 19 paires de langues s'est étendu récemment au couple breton-français, grâce à un partenariat entre l'Université d'Alicante et l'Office de la langue bretonne.

**Gallo**

Le gallo est une langue romane qui s'est développée sur une bande nord-sud à l'est des régions parlant breton. Une structure de développement du gallo, Chubri, a été créée pour faire vivre cette langue (www.chubri.org). **Contact** (on dit *liant* en gallo): chubri@chubri.org

**Occitan**

L'institut de la langue occitane a changé d'adresse internet: www.in-oc.org

## DU CÔTÉ DE LA CHINE

Belle édition cette année d'Expolangues à Paris (14-17 janvier). Une surprise de taille: la superficie des Instituts Confucius, qui présentaient leurs actions à travers le monde. **Contact**: www.hanban.org

## DU CÔTÉ DE LA NORMALISATION

Le réseau de normalisation francophone (RNF) s'est réuni à l'Afnor le 25 mars 2009. L'enjeu: faire comprendre que les normes techniques sont des **outils de développement**, non des barrières aux exportations.

## LA SEMAINE DE LA FRANCOPHONIE

La semaine de la francophonie a eu lieu du 16 au 23 mars 2009. À cette occasion, 10 mots ont été sélectionnés pour servir de thème à des ateliers d'écriture, des expositions, des chansons, etc. Cette année: **ailleurs, capteur, clair de Terre, clic, compatible, désirer, génome, pérenne, transformer, vision**. À remarquer: les termes techniques introduits dans la liste. Bonne inspiration! **À consulter**: *Le livret des dix mots, Semaine de la langue française*, Paris, 2009, 39 p. www.semainelf.culture.fr

## À NE PAS RATER!

**NOS COLLOQUES:**

■ 23 octobre 2009, **Paris** (École normale supérieure, 45 rue d'Ulm 75005 Paris): «**L'évaluation des politiques linguistiques**» organisé par la Société française de terminologie, l'École normale supérieure, le Groupe Afnor, le Club informatique des grandes entreprises françaises, l'Antenne pour le multilinguisme (Commission européenne), la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, le Ministère de la culture et de la communication, l'Union latine, l'Université de la Sorbonne nouvelle. Sous le patronage du professeur Yves Chauvin, prix Nobel de chimie 2005. Attention, s'inscrire avant le 15 octobre 2009.

**Contacts**: terminologie@wanadoo.fr; loic.depecker@univ-paris3.fr

■ 4 décembre 2009, **Paris** (École normale supérieure, 45 rue d'Ulm 75005 Paris): «**Terminologie et sciences de la vie**» organisé par la Société française de terminologie et plusieurs partenaires, dont le Ministère de la santé et la Commission spécialisée de terminologie et de néologie qui y est rattachée.

**Contacts**: terminologie@wanadoo.fr; loic.depecker@univ-paris3.fr

**AUTRES COLLOQUES:**

■ 18 mars 2009, **Cergy-Pontoise**: organisé par le laboratoire Langues, dictionnaires, informatique de l'Université de Cergy-Pontoise, la *Journée des dictionnaires* avait pour thème: «**Dictionnaires et sciences**».

**Contact pour les actes**: pruvost.jean@wanadoo.fr

■ 2-6 juin 2009, Université de **Rouen**: organisé par le laboratoire Linguistique, Didactique, Francophonie (LIDIFRA), **Alain Rey ou le malin génie de la langue française**: un hommage à Alain Rey.

**Contact pour les actes**: Francois.Gaudin@univ-rouen.fr

■ 4-5 juin 2009, **Anney** (Université de Savoie): «**Terminologie et ontologie**» organisé par la Société française de terminologie, l'Université de Savoie et l'Université de la Sorbonne nouvelle. Ces «conférences Toth» devenues annuelles, ont pour vocation de permettre d'approfondir entre chercheurs certaines des questions soulevées lors du colloque annuel de la Société française de terminologie.

**Contact pour les actes**: christophe.roche@univ-savoie.fr

## PUBLICATIONS OFFICIELLES RÉCENTES

**DERNIÈRES LISTES PARUES AU JOURNAL OFFICIEL (franceterme.culture.fr)****Fin 2008-début 2009****Automobile**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'automobile**, *Journal officiel* du 22 février 2009: **mobi-mètre** pour *mobimeter* («dispositif embarqué qui relève, enregistre et peut transmettre différents paramètres du trajet d'un véhicule»). **Position de tête** pour *pole position* refait surface: déjà traité par la commission ministérielle de terminologie du sport et publié au *Journal officiel* le 31 décembre 1990, le terme avait été rejeté en 2000. Autre grand débat: en équivalent de *flex-fuel vehicule* est donné **véhicule polycarburant**.

**Culture**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de la culture**, *Journal officiel* du 27 novembre 2008: **film biographique** pour *biopic (biographical picture)* («film illustrant la vie et l'œuvre d'un personnage célèbre»). Et **mise en récit** pour *story-telling* («méthode de communication qui consiste à substituer à la simple présentation d'informations ou à des analyses d'idées des récits à caractère exemplaire»).

**Économie et finances**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'économie et des finances**, *Journal officiel* du 19 novembre 2008. **Client privilégié** est fixé pour *VIP client*. **Nommage** pour *naming* («recherche et attribution d'un nom, généralement effectuées par des professionnels»). La famille d'**opérateur** se développe: **opérateur à la journée** («opérateur qui prend et dénoue ses positions dans la même journée») anglais *day trader*; **opérateur au jour le jour**: («opérateur qui intervient sur le marché monétaire et dénoue ses positions le lendemain du jour où il les a prises») anglais *overnight trader*. Et **passager clandestin** (pour *free rider*) disparaît au profit du plus brutal **profiteur** («agent économique profitant d'un bien ou d'un avantage collectifs sans en supporter les frais, laissés à la charge des autres usagers»).

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'économie et des finances**, *Journal officiel* du 19 mai 2009. **Économie caritative** (pour *charity business*), à rapprocher du lourd **promotion par l'argument charitable** pour *charity promotion* (JO du 14 août 1998).

**Environnement**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'environnement**, *Journal officiel* du 12 avril 2009. Une liste de concepts fondamentaux, dont: **biodiversité** («diversité des organismes vivants, qui s'apprécie en considérant la diversité des espèces, celle des gènes au sein de chaque espèce, ainsi que l'organisation et la répartition des écosystèmes»). Et l'acceptation de **résilience**: «capacité d'un écosystème à résister et à survivre à des altérations ou à des perturbations affectant sa structure ou son fonctionnement, et à trouver, à terme, un nouvel équilibre» (anglais *resilience*).

**Équipement et transports**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'équipement et des transports**, *Journal officiel* du 6 juin 2009. Des termes de grande actualité, dont **autoroute de la mer** («acheminement maritime à cadence rapide de véhicules routiers par des navires rouliers, proposé en remplacement d'acheminements terrestres; par extension, la route maritime la plus fréquemment empruntée entre les ports reliés», all. *Meeresautobahn*, angl. *motorway of the seas*). **Kiosque de piscine** («pavillon d'agrément ou local utilitaire situé aux abords d'une piscine», anglais *poolhouse*). Et l'acceptation de **quad**: «véhicule à moteur tout terrain, non carrossé et doté de quatre roues à larges pneus, d'une selle et d'un guidon» (anglais *all-terrain cycle, all-terrain vehicle, four wheelers, quad bike* (GB), *quad cycle* (GB)).

**Nucléaire**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'ingénierie nucléaire**, *Journal officiel* du 22 février 2009. **Décorporation** («traitement visant à éliminer de l'organisme, au moyen d'une substance chimique, des éléments radioactifs ou toxiques qui ont été incorporés», anglais *decorporation*). Et une série de termes portant sur les différents types de déchets, dont le **déchet nucléaire** («déchet radioactif ou déchet susceptible d'avoir été contaminé ou activé, provenant d'une installation nucléaire de base, et qui, à ce titre, est pris en charge par les filières d'élimination des déchets radioactifs», anglais *nuclear waste*).

**Pétrole et gaz**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire du pétrole et du gaz**, *Journal officiel* du 25 avril 2009. Sommes-nous à la veille du **pic gazier** («maximum atteint par la production mondiale de gaz naturel, au-delà duquel celle-ci décroîtrait faute de réserves exploitables» (anglais *peak gas*)? Ou du **pic pétrolier** (anglais *peak oil*)?

**Poste**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire des activités postales**, *Journal officiel* du 22 avril 2009. **Dédoublonnage** («opération visant à supprimer dans un même fichier des adresses redondantes ou doublons d'un même destinataire», anglais *merge and purge, merge purge*).

**Transports**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire des transports**, *Journal officiel* du 22 avril 2009. **Navette de relève** ou **navette d'équipage** («navette qui sert principalement au transport rapide de personnel vers les plateformes pétrolières ou vers d'autres installations au large», anglais *crew-boat, crewboat, surfer*).

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire des transports**, *Journal officiel* du 26 mai 2009. **Gyropode** pour **Segway** («véhicule électrique monoplace, constitué d'une plateforme munie de deux roues sur laquelle l'utilisateur se tient debout, d'un système de stabilisation gyroscopique et d'un manche de maintien et de conduite»).

**Sports**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire des sports**, *Journal officiel* du 30 juin 2009. Enfin, pour **canyoning** : **canyonisme** («pratique nautique consistant à suivre le lit d'un cours d'eau rapide et encaissé, en recourant indifféremment aux techniques d'alpinisme ou de spéléologie, à la nage, aux sauts et aux glissades»). Anglais *canyoning* (GB), *canyoneering* (EU).

**Vocabulaire général**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire général**, *Journal officiel* du 22 avril 2009. **Gestion de l'archivage** («organisation et contrôle de la constitution, de la sélection, de la conservation et de la destination finale des documents d'une administration, d'une entreprise ou d'un organisme», anglais *records management*). **Gouvernance** («manière de concevoir et d'exercer l'autorité à la tête d'une entreprise, d'une organisation, d'un État», anglais *governance*).

**À NOTER (RECTIFICATIF)**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'environnement**, *Journal officiel* du 19 octobre 2008. **Hydrostratégie** : «Stratégie consistant à utiliser les ressources en eau à des fins politiques ou économiques...» (anglais *hydropolitics*).

■ Commission générale de terminologie et de néologie, *Journal officiel* du 19 octobre 2008. **Droit souple** : «Notion doctrinale relative à des textes ou à des dispositions juridiques n'ayant pas par eux-mêmes d'effets contraignants mais susceptibles de contribuer, dans certaines conditions, à la formation de nouvelles règles juridiquement contraignantes» (anglais *soft law*).

**FASCICULES DE TERMINOLOGIE**

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication**, Premier ministre, Paris, 2009, 328 p. Ces travaux commencés dès 1970, constamment mis à jour depuis, forment aujourd'hui un ensemble important, de **logiciel** à **courriel**, aux plus récents **entrepôt de données** («ensemble de données collectées dans une entreprise ou un organisme pour être exploitées par des outils d'aide à la décision», *data warehouse*) ou **boîtier multiservice** (*box*).

**Pour se le procurer** : Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 6 rue des Pyramides, 75001 Paris ou Société française de terminologie, 5 avenue Armand Rousseau 75012 Paris (terminologie@wanadoo.fr) (gratuit).

**NORMES TERMINOLOGIQUES**

Plusieurs membres de la Société française de terminologie ont travaillé avec l'Afnor pour élaborer ce texte fondamental :

■ ISO, Norme NF ISO 22128, **Produits et services en terminologie. Aperçus et orientation**, juin 2009. Une mise au point sur des concepts souvent vagues ou difficiles, tels *thésaurus*, *taxinomie*, *nomenclatures*... **Pour se le procurer** : Afnor, 11, avenue Francis de Pressensé, 93571 Saint-Denis-la-Plaine cédex (014162 80 00) <http://www.afnor.org/>

**ONOMASTIQUE ET TOPONYMIE**

■ **Onomastica canadiana, Revue de la société canadienne d'onomastique**, vol. 90, n° 2, juin 2008. Pour tous ceux qui ont la préoccupation de relier les noms d'ici à ceux de là-bas. À noter : un article sur l'assimilation des noms de famille anglais en français du Canada : où *Beard* devient *Barbe*... **Pour tout renseignement** : [Onomastica.Canadiana@uqtr.ca](mailto:Onomastica.Canadiana@uqtr.ca)

**RAPPORTS**

■ Premier ministre, **Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie**, Ministère de la culture et de la communication, Paris, 2008, 26 p. et annexes. Un exemple d'institution consacrée à l'aménagement terminologique.

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française**, Ministère de la culture et de la communication, Paris, 2008, 163 p. En 2008, 663 termes ont été traités avec leur définition, 462 ont été publiés au *Journal Officiel*.

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **L'enrichissement de la langue française**, Ministère de la culture et de la communication, Paris, 2009, 11 p. Une description claire et à jour du dispositif d'officialisation des termes.

**Pour se procurer ces documents** : Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 6 rue des Pyramides, 75001 Paris.

■ Association linguo-responsable.org et Observatoire des éditions numériques, **Le comportement linguistique de l'État sur l'internet, Étude statistique**, Paris, 12 mars 2009. L'étude porte sur 1739 sites internet des services et établissements publics de l'État. 27% des sites offrent 2 langues ou plus et 9,5% sont trilingues : 49 langues sont représentées. Parmi les termes relativement bien utilisés : **courriel** (utilisé dans 57% des cas). Mais **webmestre** l'emporte sur **administrateur de site** (utilisé dans 62 des cas). **Pour y accéder** : [linguo-responsable.org](http://linguo-responsable.org) ou [dglff.culture.gouv.fr](http://dglff.culture.gouv.fr).

**NOS MEMBRES PUBLIENT**

■ Laugnie (Jean Marcel), **Histoire de la terminologie économique et financière, Le temps des arrêtés de terminologie 1973-1994**, 2<sup>e</sup> édition, APFA, 2008, 82 p. L'histoire passionnante des actions conduites sur des années, qui ont fait du français des affaires une terminologie performante. **Pour se le procurer** : [Apfa.Le.Mot.d-or@wanadoo.fr](mailto:Apfa.Le.Mot.d-or@wanadoo.fr) ou APFA, 278 rue de Sandillon, 45590 Saint-Cyr-en-Val.

■ Walter (Henriette), **Aventures et mésaventures des langues de France**, Éditions du temps, Nantes, 288 p. Un récit fascinant sur des langues qui nous sont proches. **Pour se le procurer** : toute librairie. Prix : 21 €.

■ Walter (Henriette) et Avenas (Pierre), **La mystérieuse histoire du nom des oiseaux, Du minuscule roitelet à l'albatros géant**, Robert Laffont, Nantes, 288 p. Où l'on prête tout à coup attention aux oiseaux qui chantent la nuit... **Pour se le procurer** : toute librairie. Prix : 22 €.

**PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE**

■ **Lexique de l'internet en langues de France (catalan, corse, français, occitan)**, Centre de recherche Corse méditerranée, Institut occitan, Termet, Société française de terminologie, col. Les mots du savoir, Paris, 2003. L'un des tout premiers lexiques plurilingues en langues de France.

■ **La terminologie discipline scientifique**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 17 octobre 2003, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2004, 98 p. Prix : 20 €.

■ **Les néologies contemporaines**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 15 octobre 2004, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2005, 128 p. Prix : 32 €.

■ **Terminologie et sciences de l'information**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 2 décembre 2005, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2006, 128 p. Prix : 32 €.

■ **Terminologie et ontologie: descriptions du réel**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 1<sup>er</sup> décembre 2006, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2008, 128 p. Prix : 32 €.

■ **Enjeux de la terminologie l'automobile dans la mondialisation**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu au Comité des constructeurs français d'automobiles le 24 janvier 2008, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2008, 98 p. Prix : 32 €.

■ **La terminologie : nature et enjeux**, Revue *Langages*, n° 157, Larousse, Paris, mars 2005, 128 p. Prix : 16 €.

**Pour se les procurer** : toute librairie ou Société française de terminologie, 5 avenue Armand Rousseau 75012 Paris ; terminologie@wanadoo.fr

### À LIRE

■ Dikikidiri (Marcel) (dir.), *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines*, Pour une approche culturelle de la terminologie, Karthala, 2008, Paris, 299 p. Prix : 29 €. L'un des premiers livres sur le sujet. **Pour se le procurer** : www.kartala.com

■ Tourneux (Henri) (dir.), *Langues, cultures et développement en Afrique*, Karthala, 2008, Paris, 308 p. Pas de développement sans langues ! Prix : 29 €. **Pour se le procurer** : www.kartala.com

### VIENT DE PARAÎTRE

■ Loubier (Christiane), *Langues au pouvoir, Politique et symbolique*, L'Harmattan, Paris, 2008, 248 p. Thèse publiée d'une des grandes théoriciennes québécoises de la question. **Pour se le procurer** :

■ Martinet (André), *Éléments de linguistique générale*, Armand Colin, Paris, 5<sup>e</sup> édition, 2008, [1960] p. Un fondamental pour entrer en linguistique. **Pour se le procurer** : toute librairie et Armand Colin, 21 rue du Montparnasse, 75006 Paris.

### À PARAÎTRE

■ **L'idée de politique linguistique**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 18 décembre 2008, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2009, 152 p. Un point sur l'évolution récente de l'idée et son application dans plusieurs pays (France, Maroc, etc.). Prix : 32 €.

### EN DÉPÔT À LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

■ **Dictionnaire des mots rares et précieux**, 10/18, Genève-Paris, 1996, [sd], 341 p. Prix : 15 €.

■ Candel (Danielle) et Gaudin (François), *Aspects diachroniques du vocabulaire*, Presses des Universités de Rouen et du Havre, Mont-Saint-Aignan, 2006, 267 p. Prix : 16 €.

■ **La terminologie : nature et enjeux**, Revue *Langages*, n° 157, Larousse, Paris, mars 2005, 128 p. Prix : 16 € (épuisé dans le commerce).

■ Depecker (Loïc), **L'invention de la langue : le choix des mots nouveaux**, Larousse/Armand Colin, Paris, 2001, 720 p. Prix : 46,80 € (épuisé dans le commerce). **Pour se les procurer** : toute librairie ou Société française de terminologie, 5 avenue Armand Rousseau 75012 Paris ; terminologie@wanadoo.fr

## DOSSIER N° 14 LES RESSOURCES ET OUTILS LINGUISTIQUES DES ORGANES DE L'UNION EUROPÉENNE

### OUTILS DE GESTION DES TERMES ET DES TRADUCTIONS

#### Accessibles au public :

■ **IATE** : 9 millions de termes, 500 000 abréviations, 100 000 expressions dans les 23 langues de l'Union européenne : <http://iate.europa.eu>

■ **EURLEX** : base de textes législatifs traduits dans les langues de l'Union européenne. On y trouve les textes actuels, mais aussi les textes des origines, soit 2 300 000 documents. Il est possible de consulter sur l'écran un même texte en plusieurs langues : <http://eur-lex.europa.eu>

#### Consultables seulement en interne :

■ **VISTA** : base documentaire qui recueille les textes traduits par la Commission européenne depuis 1994.

■ **QUEST** : logiciel de fouille pouvant interroger en parallèle une vingtaine de bases de données.

■ **EURAMIS** : portail d'accès à plus de 84 millions de phrases (« unités de traduction ») dans les langues officielles de l'Union européenne.

■ **ECMT** : système de traduction automatique de la Commission européenne, développé depuis 1976 et accessible aux traducteurs et aux administrateurs. 900 000 pages traduites en 2007.

#### Quelques éléments bibliographiques :

■ Ministère des affaires étrangères, Ministère de la culture et de la communication, **Les politiques des langues en Europe**, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 2007, Paris, 190 p.

■ Truchot (Claude), **Europe : L'enjeu linguistique**, La Documentation française, collection Études, 2008, Paris, 151 p.

Ce numéro de la *Lettre de la Société française de terminologie* a été réalisé grâce au soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et de l'Union latine.

Directeur de la rédaction : Loïc Depecker. A contribué à son élaboration : Violette Dubois.

#### POUR ADHÉRER À LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

Communiquez vos noms et coordonnées en précisant votre profession, votre spécialité ainsi que votre courriel. Il vous sera adressé un bulletin d'adhésion à retourner avec votre règlement.

**Membre actif** : 30 € – **Membre bienfaiteur** : 50 € – **Personne morale** : 350 €.

**Abonnement à la Lettre de la Société française de terminologie** uniquement : 12 €.

Pour toute information : Société française de terminologie, 5, avenue Armand Rousseau – 75012 PARIS  
Tél/tlc : 01 49 28 94 38.

**Courriel** : terminologie@wanadoo.fr ou loic.depecker@univ-paris3.fr

**Quelques adhérents** à la Société française de terminologie :

– **Groupe AFNOR (Association française de normalisation)** : [www.afnor.fr](http://www.afnor.fr)

– **AXA Assistance** : [www.axa-assistance.fr](http://www.axa-assistance.fr)

– **BANQUE DE FRANCE** : [www.banque-france.fr](http://www.banque-france.fr)

– **CCFA (Comité des constructeurs français d'automobiles)** : [www.cffa.fr](http://www.cffa.fr)

– **CEA (Commissariat à l'énergie atomique)** : [www.cea.fr](http://www.cea.fr)

– **CIGREF (Club informatique des grandes entreprises françaises)** : [www.cigref.fr](http://www.cigref.fr)

– **EDF** : [www.rd.edf.fr](http://www.rd.edf.fr)

– **Institut TELECOM** : [www.institut-telecom.fr](http://www.institut-telecom.fr)

**Et plusieurs sociétés, établissements et écoles de traduction...**